

Porównanie tłumaczeń Marka 14:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A gdy jedzą ich wzięwszy Jezus chleb pobłogosławiwszy połamał i dał im i powiedział weźcie zjedzcie to jest ciało moje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy oni jedli, wziął chleb,* pobłogosławił,** złamał i rozdał im, mówiąc: Bierzcie,*** to jest moje ciało.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (gdy jedli) oni, wzięwszy chleb, pobłogosławiwszy, połamał i dał im, i powiedział: Weźcie, to jest ciało me.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A gdy jedzą ich wzięwszy Jezus chleb pobłogosławiwszy połamał i dał im i powiedział weźcie zjedzcie to jest ciało moje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy oni jedli, wziął chleb, pobłogosławił, połamał i rozdał im, mówiąc: Bierzcie, to jest moje ciało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy jedli, Jezus wziął chleb, pobłogosławił, połamał i dał im, mówiąc: Bierzcie, jedzcie, to jest moje ciało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy oni jedli, wziął Jezus chleb, a pobłogosławiwszy, łamał i dał im, mówiąc: Bierzcie, jedzcie, to jest ciało moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni jedli, wziął Jezus chleb i błogosławiąc, łamał, i dał im, i rzekł: Bierzcie, to jest ciało moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy jedli, wziął chleb, odmówił błogosławieństwo, połamał i dał im, mówiąc: Bierzcie, to jest Ciało moje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy oni jedli, wziął chleb i pobłogosławił, łamał i dawał im, i rzekł: Bierzcie, to jest ciało moje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy jedli, wziął chleb, pobłogosławił, połamał i dał im, mówiąc: Bierzcie, to jest Moje ciało.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podczas posiłku wziął chleb, odmówił modlitwę uwielbienia, połamał i dał im, mówiąc: „Bierzcie, to jest ciało moje”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy oni jedli, wziął chleb, wygłosił modlitwę uwielbienia, połamał, rozdał im i powiedział: „ Weźcie, to jest moje ciało ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A gdy oni jedli, wzięwszy Jezus chleb, błogosławiwszy złamał, i dawał im, i rzekł: Bierzcie, jedzcie; to jest ono

¹⁾ Za 1 § (IV) B; dod. Jezus, 2. § (IV) A; w s; <x>480 14:22</x>L.

²⁾ <x>470 14:19</x>; <x>480 8:7</x>

³⁾ Γ (X) dod. jedzcie, φάγετε.

⁴⁾ <x>530 10:16</x>; <x>470 26:31-35</x>; <x>490 22:31-34</x>; <x>500 13:36-38</x>; <x>470 26:36-46</x>; <x>490 22:39-43</x>; <x>500 18:1-2</x>; <x>470 26:47-56</x>; <x>490 22:47-53</x>; <x>500 18:3-11</x>

		Przekład	ciało moje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A podczas posiłku, kiedy wielbiąc Boga wziął chleb, połamał go, podał im i rzekł: - Bierzcie, to jest moje ciało.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як вони їли, [Ісус] узяв хліб, поблагословив, переломив, дав їм і сказав: Візьміть, [споживайте], це тіло моє.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wobec jedzących ich wziąwszy chleb, dla łatwo odwzorowawszy we wniosku połamał i dał im i rzekł: Weźcie, to właśnie jest jakościowo wiadomy organizm cielesny mój.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy oni jedli, Jezus wziął chleb i uwielbiwszy Boga, łamał, dał im oraz powiedział: Bierzcie, jedzcie, to oznacza moje ciało.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy jedli, Jeszua wziął kawałek macy, uczynił b'rachę, połamał go, dał im i rzekł: "Bierzcie! To moje ciało".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy jeszcze jedli, wziął chleb, pobłogosławił, połamał go i dał im, i rzekł: "Bierzcie, to oznacza moje ciało".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Później, podczas kolacji, Jezus wziął do rąk chleb. Podziękował za niego Bogu, połamał go na kawałki, i podał uczniom, mówiąc: —Weźcie, to jest moje ciało.